

PROTOCOLLO DI COLLABORAZIONE
TRA
LA REGIONE KOTAİK (ARMENIA)
E
LA REGIONE PUGLIA (ITALIA)

PROTOCOLLO DI COLLABORAZIONE

TRA

LA REGIONE KOTAİK (ARMENIA)

E

LA REGIONE PUGLIA (ITALIA)

25 luglio 1996



**PROTOCOLLO DI COLLABORAZIONE
TRA
LA REGIONE KOTAİK (ARMENIA)
E
LA REGIONE PUGLIA (ITALIA)**

La Regione del Kotaik e le Regione Puglia (di seguito chiamate Parti), rappresentate rispettivamente dal Presidente Hovhannes Hovhannissian e dal Presidente Salvatore Distaso,

- nell'intento di sottolineare l'amicizia che unisce le due comunita' territoriali, e di rafforzare la loro cooperazione nel campo economico, sociale e culturale;
- decise a sviluppare e rafforzare i reciproci rapporti d'intesa, mediante iniziative comuni per favorire lo scambio delle conoscenze, delle esperienze e della ricerca,

CONVENGONO QUANTO SEGUE

Art. 1

La collaborazione e lo scambio di esperienze tra le due parti concernerà in particolare:

- a) la promozione per lo sviluppo delle infrastrutture ed i servizi per lo svago ed il tempo libero, per il turismo e lo sport;
- b) contatti fra le istituzioni culturali e scolastiche operanti nei rispettivi territori;
- c) la promozione per la pianificazione e la salvaguardia dell'ambiente;
- d) lo scambio di esperienze sanitarie con particolare riferimento alla educazione sanitaria, alla prevenzione ed alla riabilitazione;
- e) la promozione per lo sviluppo in campo commerciale ed economico attraverso esperienze promozionali ed informazione;
- f) lo scambio di esperienze nella produzione agricola ed agroalimentare;
- g) lo studio del sistema delle comunicazioni, dei trasporti e delle infrastrutture connesse;
- h) lo scambio di informazioni sul perfezionamento delle capacita' professionali dei lavoratori;
- l) lo scambio di informazioni e di esperienze nel settore della pubblica amministrazione regionale e locale;
- m) le iniziative di educazione alla collaborazione tra comunita', rivolte soprattutto alle fasce giovanili;

Art. 2

Ciascuna Parte designerà una o piu' persone responsabili della corretta applicazione del presente Accordo.



Art. 3

Le Parti concorderanno ogni anno, un programma operativo per definire nel dettaglio i temi e le condizioni delle azioni comuni. Le Parti organizzeranno a turno, almeno una volta l'anno, incontri per verificare i risultati della collaborazione, concordando la composizione delle delegazioni su base paritetica. I costi di soggiorno ed alloggio saranno a carico della Parte invitante, mentre le spese di viaggio saranno a carico di ciascuna delle Parti.

Art. 4

Per facilitare lo sviluppo della collaborazione economica, le Parti favoriranno le condizioni per organizzare, ciascuna sul proprio territorio, d'intesa con le rispettive Autorita' statali, periodiche mostre o fiere per la promozione reciproca e la pubblicita' delle merci e dei servizi. I costi della partecipazione (stands e servizi connessi) sono a carico degli organizzatori, mentre restano a carico degli espositori i costi relativi al viaggio ed al loro soggiorno, nonche' al trasporto delle merci.

Art. 5

Le Parti si scambieranno le pubblicazioni e tutte le informazioni indispensabili allo sviluppo della collaborazione.

Art. 6

L'Accordo entra in vigore il giorno in cui è sottoscritto dalle Parti ed ha la durata di cinque anni. Esso si intendera' tacitamente rinnovato per altri cinque anni, qualora nessuna delle Parti dara' formale disdetta almeno tre mesi prima della scadenza prevista. L'Accordo di collaborazione è redatto a Bari il 25 luglio 1996, in due esemplari identici, in lingua armena ed italiana, che hanno la medesima validita'.

IL PRESIDENTE
DELLA REGIONE PUGLIA
SALVATORE DISTASSO



IL PRESIDENTE
DELLA REGIONE KOTAİK
HOVHANNES HOVHANNISSIAN

25.07.96

ՀԱՄԱԶԱՅՆԱԳԻՐ
ԻՏԱԼԻԱՅԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ՊՈՒԼԻԱՅԻ ՄԱՐԶԻ
ԵՎ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿՈՏԱՅՔԻ ՄԱՐԶԻ
ՄԻՋԵՎ
ԱՌԵՎՏՐԱՏՆՏԵՍԱԿԱՆ ԵՎ ՄՇԱԿՈՒԹԱՅԻՆ
ՀԱՄԱԳՈՐԾԱԿՑՈՒԹՅԱՆ ՄԱՍԻՆ

Պուլիայի մարզի իշխանությունները ի դեմս պրոֆ. Սալվատորե Դիստազոյի՝ մարզային գործադիր խորհրդի նախագահ, և ՀՀ Կոտայքի մարզի իշխանությունները ի դեմս Հովհաննես Հովհաննիսյանի՝ մարզպետ, ստորև անվանվող կողմեր.

նպատակ ունենալով ամրապնդել երկու տարածաշրջանների բնակչությունների միջև բարեկամությունը և զարգացնել նրանց համագործակցությունը տնտեսական, սոցիալական և մշակութային բնագավառներում,

հաստատակամություն ցուցաբերելով զարգացնել և խորացնել փոխադարձ հարաբերությունները համատեղ նախաձեռնությունների միջոցով՝ ի նպաստ գիտելիքների, փորձի և հետազոտությունների փոխանակմանը, փաստ, որն ավելի է կարևորվում շուկաների միջազգայնացման ներկա փուլում,

ՀԱՄԱԶԱՅՆՈՒՄ ԵՆ ՀԵՏԵՎՅԱԼՈՒՄ

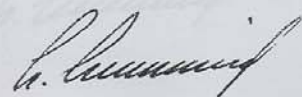


ՀՈԴՎԱԾ 1.

Կողմերի միջև համագործակցությունը և փորձի փոխանակումը մասնավորապես կվերաբերեն.

- ազատ ժամանցի, տուրիզմի և սպորտի զարգացման համար համապատասխան ենթակառույցների և ծառայությունների զարգացմանը

- մշակութային, կրթական և համալսարանական հաստատությունների միջև շփումների զարգացմանը



- շրջակա միջավայրի, բնության պահպանության և մշակութային արժեքների պահպանման համատեղ ծրագրի մշակմանը
- համագործակցությանը առողջապահության բնագավառում՝ առանձնահատուկ ուշադրություն դարձնելով հանրային առողջապահական դաստիարակությանը առաջին բուժօգնությանը և վերականգնողական բժշկությանը,
- առևտրի և սպասարկման ոլորտների զարգացմանը՝ առաջավոր փորձի և տեղեկատվության փոխանակման միջոցով,
- փորձի փոխանակմանը գյուղատնտեսական և գյուղմթերքների բնագավառում,
- տրանսպորտի և հաղորդակցության համակարգի և նրանց ենթակառույցների ուսումնասիրությանը,
- փորձի փոխանակմանը աշխատողների մասնագիտական վերապատրաստման բնագավառում,
- փորձի փոխանակմանը մարզային վարչությունների միջև, համայնքների համագործակցությանը՝ հատկապես երիտասարդների հետ տարվող աշխատանքների գծով:

ՀՈՒՎԱԾ 2.

Սույն Համաձայնագրի կիրարկումը ապահովելու համար յուրաքանչյուր կողմ կնշանակի մեկ կամ երկու պատասխանատու անձ :

ՀՈՒՎԱԾ 3.

Կողմերը յուրաքանչյուր տարվա համար կմշակեն օպերատիվ ծրագիր՝ մանրամասնորեն սահմանելով համագործակցության ոլորտները և գործողությունների պայմանները:

Կողմերը, տարին առնվազն մեկ անգամ, կկազմակերպեն համագործակցության արդյունքների փոխադարձ ստուգումներ, պատվիրակությունները կազմելով հավասարության սկզբունքով:

Պատվիրակությունների փոխայցելությունների հետ կապված ծախսերը կատարում է ընդունող կողմը, բացառությամբ նանապարհածախսից:

ՀՈԴՎԱԾ 4.

Տնտեսական համագործակցության զարգացմանը նպաստելու նպատակով Կողմերից յուրաքանչյուրն իր տարածաշրջանում բարենպաստ պայմաններ կստեղծի՝ իրավասու այլ մարմինների հետ համաձայնեցնելով, ցուցահանդեսների, տոնավանառների, պաշտոնական պատվիրակությունների և մասնագետների հանդիպումների կազմակերպման համար:

Միջոցառումների հետ կապված բոլոր ծախսերը կատարում է հրավիրող կողմը, բացառությամբ տրանսպորտային ծախսերի:

PROTOCOLLO DI COLLABORAZIONE

ՀՈԴՎԱԾ 5.

Կողմերը միմյանց կտրամադրեն համագործակցության զարգացմանն անհրաժեշտ տեղեկատվություն և հրապարակումներ:

ՀՈԴՎԱԾ 6.

Սույն Պայմանագիրը ուժի մեջ կմտնի ստորագրման պահից: Պայմանագրի ժամկետն է 10 (տաս) տարի: Ժամկետի ավարտից հետո այն ինքնաբերաբար կերակարացվի յուրաքանչյուր 5 (հինգ) տարին մեկ, այնքան ժամանակ, մինչև կողմերից որևէ մեկը ժամկետի ավարտից առնվազն 3 (երեք) ամիս առաջ գրավոր չձանուցի Համաձայնագրի գործողությունը դադարեցնելու իր մտադրության մասին:

Ստորագրված է Բարիում 1996 թ. հուլիսի 25-ին երկու օրինակից,

յուրաքանչյուրը երկու լեզվով՝ հայերեն և իտալերեն, ընդ որում երկու տեքստերն էլ հավասարազոր են:

ՊՈՒԼԻՍՅԻ ՄԱՐԶԻ
ՆԱԽԱԳԱՀ

ՍԱԼՎԱՏՈՐԵ ԴԻՍԱԶՈՆ



ԿՈՏԱՅՔԻ ՄԱՐԶՊԵՏ

ՀՈՎՀԱՆՆԵՍ ՀՈՎՀԱՆՆԻՍՅԱՆ

[Handwritten signature]

250796/96